

palestinos, pues minaba la unidad y la cohesión de este movimiento, débil ya de por sí. Asimismo, podemos observar que estos cargos se transmitían de padres a hijos, y que era muy difícil romper el monopolio de una familia sobre un determinado puesto. Precisamente el hijo de Amīn, Fayṣal al-Ḥusaynī, continúa en estos momentos con la tradición política familiar ya que es miembro de la Delegación Palestina en las conversaciones de paz con Israel que se han celebrado en octubre-noviembre de 1991.

Finalmente, y en nuestra opinión, el papel que tuvieron que desempeñar tanto el Muftí como su pueblo fue muy difícil. Quizá la suerte estaba echada de antemano, dado el extremo desequilibrio de fuerzas entre británicos y sionistas por un lado, y palestinos por otro.

D. SERRANO

ACTAS DE LAS JORNADAS DE HISPANISMO ÁRABE SOBRE "LA TRADUCCIÓN Y LA CRÍTICA LITERARIA", edición e introducción por F. de Ágreda, Agencia Española de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1990, 486 págs.

Los interesados en los temas relativos a la teoría y práctica de la traducción y la crítica literaria pueden encontrar en las Jornadas de Hispanismo Árabe celebradas en Madrid, entre los días 24 al 27 de mayo de 1988, interesantes aportaciones relacionadas con la técnica de la traducción y el estudio hispano-árabes.

Patrocinadas por el antes Instituto Hispano-Árabe de Cultura y otros organismos del mismo Ministerio de Asuntos Exteriores, como la Comisión Nacional del Quinto Centenario (AL-ANDALUS 92), la Dirección General de Relaciones Culturales y el Instituto de Cooperación Iberoamericana, contó con la participación de numerosas y destacadas personalidades del mundo de las letras en general, y de especialistas de las técnicas de traducción y crítica literaria en particular, tanto del mundo árabe como de España.

Las *Actas* fruto de estas Jornadas están divididas del modo siguiente: tras los discursos inaugurales (pp. 11-20), la Lección Magistral (pp. 21-37) y la lista de participantes (pp. 40-45), las diversas comunicaciones que en ellas se expusieron han sido divididas en cuatro bloques o sesiones de trabajo, que engloban estudios reunidos por su afinidad temática. Esta estructura responde al planteamiento abierto con el que se concibió el Congreso, y que se tradujo en una rica diversidad de enfoques y temas, pero tratando al mismo tiempo de dar coherencia al conjunto de las aportaciones y de facilitar su consulta. Ello permite captar, en una primera ojeada, los temas que pueden interesar a cada estudioso. Finalizan con una serie de textos presentados en árabe (pp. 432-483).

Los bloques temáticos son: primer bloque, "La técnica de la traducción" (pp. 47-113), contiene ponencias que abordan la traducción por ordenador, algunos métodos de traslación sin extenderse en la explicación, la estrecha relación entre el significado de determinadas palabras y los datos socioculturales, las dificultades que tienen que superar los traductores árabes de obras extranjeras, la posibilidad de informatizar un diccionario español-árabe y las técnicas que en ello se pueden utilizar, así como varias cuestiones relacionadas con la traducción y su problemática y el servicio que ofrece la polisemia al lenguaje humano y a la traducción.

El segundo bloque, "La crítica literaria. Temática árabe en las literaturas española e iberoamericana" (pp. 115-244), reúne interesantes comunicaciones sobre la conexión entre el estudio teórico de la literatura y el fundamento científico-lingüístico de estudio

de los fenómenos de expresión verbal, del interés despertado en Egipto por la cultura hispánica, análisis de la similitud de conceptos entre los autores hispánicos y árabes, de la poesía y la narrativa y su clasificación, problemática de la traducción de la literatura popular marroquí, de los abundantes temas árabes o musulmanes escritos en Iberoamérica, así como de los palestinos establecidos en ese continente y su aportación cultural; se trata también el tema del amor místico, y finalmente hay varias comunicaciones sobre el mundo literario español, por ejemplo las frases árabes contenidas en *El conde Lucanor* de Don Juan Manuel y del lugar que ocupa el escritor Juan Goytisolo en la prensa árabe. Acaba este bloque analizando las dificultades que hay que superar en la traducción indirecta.

El tercer bloque, "Temática hispana en los escritores árabes" (pp. 245-357), contiene diversos estudios que nos demuestran lo inculcada que está la presencia del tema español en la poesía árabe actual; ello se ve en la obra de al-Rubā'ī y el afecto que los escritores árabes profesan a España y lo español, en el interés que muestran los iraquíes por la lengua española, la problemática de Don Juan como personaje en la poesía egipcia, de la traducción que se ha hecho de esta obra al árabe y los errores que en ella se han cometido, y la asiduidad de la presencia de Federico García Lorca en los poetas árabes. También se analiza en esta sección el teatro árabe moderno y las distintas facetas de sus temas, e incluso la problemática de los textos y mapas de la geografía de Ptolomeo.

El cuarto y último bloque, "La traducción del español al árabe" (pp. 377-432), contiene interesantes estudios sobre los problemas de traducción que hay que afrontar a la hora de pasar al árabe frases hechas del español, de las obras españolas de literatura ascético-mística traducidas al árabe y de la dificultad que se presenta; también hay aportaciones sobre la presencia en la literatura árabe de las rimas de Bécquer, así como en general constancia del testimonio cultural español en las letras iraquíes. Finaliza este bloque con algunas comunicaciones que estudian la labor de traducción como desarrollo y comunicación humana.

De esta breve reseña de las *Actas* de las Jornadas de Hispanismo Árabe sobre la traducción y la crítica literaria se deduce que éstas constituyen una muestra representativa de muy diversos campos de interés de las culturas española y árabe, por lo que las considero lugar de consulta obligada para todos los interesados por el mundo literario de ambas lenguas, sobre todo de los especialistas en su traducción.

A.S. MEZYED ZAYED

Tawfiq AL-HAKIM, *Las manos delicadas* y *Hacia una vida mejor*, trad. e introd. por M^a Antonia Martínez-Núñez, Impredisur, S.A., Granada, 1991, 131 págs.

El teatro egipcio a escena. (Cuatro dramaturgos, cuatro obras): Tawfiq al-Hakim, Naguib Mahfuz, Rashad Rushdi, Abd al-Tawwab Yusuf, trad. e introd. por Pilar Lirola, Impredisur, S.A., Granada, 1991, 112 págs.

Escenas marroquíes: Janata Bennuna, Rafiqat al-Tabia, Relatos, trad. e introd. por Guadalupe Sáiz, Impredisur, S.A., Granada, 1991, 143 págs.

Se integran estos tres libros en la colección *al-Nahḍa*, dedicada a la literatura árabe contemporánea, dirigida por Mercedes del Amo y editada en colaboración con el Ayuntamiento de Almuñécar. Bienvenida colección, y todas las que, en el reducido